

Kirsten Boie · Jan Birck

Bestimmt wird alles gut

حَتْمًا الْغَدُ أَفْضَلُ



Kirsten Boie · Jan Birck

كِيرْسْتِنُ بَوِيَه · يَان بِيرْكُ

Bestimmt wird alles gut حَتْمًا الْغَدُ أَفْضَلُ

Übersetzung ins Arabische von Mahmoud Hassanein

تَرْجَمَهَا إِلَى الْعَرَبِيَّةِ: مَحْمُودُ حَسَنَيْنُ



Dies ist die wahre Geschichte von Rahaf, die ist jetzt zehn Jahre alt. Und von ihrem Bruder Hassan, der ist jetzt neun.

Rahaf und Hassan wohnen mit Mama und Papa in einem kleinen deutschen Ort. Und natürlich wohnen auch ihre beiden kleinen Schwestern da, Amal und Haia. Die sind aber erst drei und vier. Mit Amal und Haia kann man nicht gut spielen.

Früher haben Rahaf und Hassan in einer anderen Stadt gewohnt. Die Stadt heißt Homs und liegt in einem anderen Land. Das Land heißt Syrien.

In Homs fanden Rahaf und Hassan es schön. Sie haben in einem großen Haus gewohnt, mit vier Stockwerken. Ganz unten haben Oma und Opa gewohnt.

هَذِهِ هِيَ الْقِصَّةُ الْحَقِيقِيَّةُ لِرَهْفَ، ذَاتِ السَّنَوَاتِ الْعَشْرِ، وَلِشَقِيقَتِهَا حَسَنَ ذِي السَّنَوَاتِ الثَّعْثِ.
تَسْكُنُ رَهْفُ وَحَسَنَ مَعَ أَبِيهِمَا وَأُمِّهِمَا فِي قَرْيَةٍ أَلْمَانِيَّةٍ صَغِيرَةٍ، وَبِالطَّبْعِ تَسْكُنُ مَعَهُمَا أَيْضًا
شَقِيقَتَاهُمَا الصَّغِيرَتَانِ: أَمَلٌ وَهَيَا، وَلَكِنَّهُمَا لَا تَرَالَانِ فِي الثَّالِثَةِ وَالرَّابِعَةِ مِنَ الْعُمُرِ؛ لِذَلِكَ لَا يُمَكِّنُ
اللَّعِبُ مَعَ أَمَلٍ وَهَيَا كَمَا يَنْبَغِي.

فِيمَا مَضَى كَانَتْ رَهْفُ وَحَسَنُ يَسْكُنَانِ فِي مَدِينَةٍ أُخْرَى، مَدِينَةٍ تُدْعَى حِمَصَ، وَتَقَعُ فِي بَلَدٍ آخَرَ،
بَلَدٍ يُدْعَى سُورِيَّةَ.

فِي حِمَصَ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ جَمِيلًا فِي عَيْنَيْ رَهْفَ وَحَسَنَ، كَانَا يَسْكُنَانِ فِي بَيْتٍ كَبِيرٍ مُكَوَّنٍ مِنْ أَرْبَعِ

Im ersten Stock haben Onkel Ahmed und Tante Jinin gewohnt, mit ihren fünf Kindern. Im zweiten Stock haben Onkel Ziad und Tante Marwa gewohnt, die hatten drei Kinder. Da hatten Rahaf und Hassan acht Cousins und Cousinen, das war gut zum Spielen. Rahaf und Hassan haben mit Mama und Papa und Amal und Haia ganz oben im Haus gewohnt, im dritten Stock.

Rahaf hat am liebsten mit ihrer Cousine Aycha gespielt. Aycha war genauso alt wie Rahaf. Darum sind sie sogar zusammen in die Schule gegangen, in dieselbe Klasse. Manchmal haben Rahaf und Aycha mit ihren Puppen gespielt. Rahafs Lieblingspuppe hieß Lulla. Wie Aychas Lieblingspuppe hieß, weiß Rahaf nicht mehr.

طَوَابِقُ، الْجَدُّ وَالْجَدَّةُ كَانَا يَسْكُنَانِ فِي الطَّابَقِ الْأَرْضِيِّ، وَفِي الطَّابَقِ الْأَوَّلِ كَانَ الْعَمُّ أَحْمَدُ وَالْعَمَّةُ جَنِينَ يَسْكُنَانِ مَعَ أَطْفَالِهِمَا الْخَمْسَةِ، وَفِي الطَّابَقِ الثَّانِي الْعَمُّ زِيَادُ وَالْعَمَّةُ مَرْوَةُ مَعَ أَطْفَالِهِمَا الثَّلَاثَةِ، كَانَ لَدَى رَهْفُ وَحَسَنُ ثَمَانِيَّةٍ مِنْ أَبْنَاءِ وَبَنَاتِ الْعُمُومَةِ، وَكَانَ هَذَا مُنَاسِبًا لِلْعِبِّ، رَهْفُ وَحَسَنُ كَانَا يَسْكُنَانِ مَعَ أَبِيهِمَا وَأُمِّهِمَا وَأَمَلُ وَهَيَا فِي الْبَيْتِ مِنْ أَعْلَى، فِي الطَّابَقِ الثَّلَاثِ. كَانَتْ رَهْفُ تُفَضِّلُ اللَّعِبَ مَعَ بِنْتِ عَمِّهَا عَائِشَةَ، عَائِشَةُ فِي نَفْسِ عُمَرِ رَهْفُ؛ لِذَلِكَ كَانَتَا تَذْهَبَانِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ سَوِيًّا، إِلَى الصَّفِّ نَفْسِهِ، وَأَحْيَانًا كَانَتْ رَهْفُ وَعَائِشَةُ تَلْعَبَانِ بِالْدُّمَى، دُمِيَّةُ رَهْفُ الْمُفَضَّلَةُ كَانَتْ اسْمُهَا لَوْلَا، لَا تَتَذَكَّرُ رَهْفُ اسْمَ دُمِيَّةِ عَائِشَةَ الْمُفَضَّلَةِ.

Einmal hat Aycha bei Rahaf übernachtet. Da haben sie beide zusammen in Rahafs Bett geschlafen, und in der Nacht ist Aycha im Schlaf aus dem Bett geplumpst, weil es so schmal war. Sie hat sich aber nicht wehgetan. Da mussten Aycha und Rahaf so lachen, dass Mama davon aufgewacht ist. Sogar als Mama ins Zimmer gekommen ist und gesagt hat, Rahaf und Aycha sollen wieder schlafen, sie wecken ja alle anderen auf, mussten sie immer noch weiterlachen.

Mit den anderen Cousins und Cousinen haben Rahaf und Hassan oft Verstecken gespielt, auf der Straße. Das ging natürlich immer nur, bis die Flugzeuge kamen. Dann sind alle Kinder ganz schnell ins Haus gerannt.

ذَاتَ مَرَّةٍ بَاتَتْ عَائِشَةُ عِنْدَ رَهْفٍ، حِينَهَا نَامَتَا سَوِيًّا فِي سَرِيرِ رَهْفٍ، وَأَثْنَاءَ اللَّيْلِ سَقَطَتْ عَائِشَةُ مِنْ السَّرِيرِ لِأَنَّهُ كَانَ ضَيِّقًا، وَلَكِنَّهَا لَمْ تَتَأَذَّ، صَحِكَتْ عَائِشَةُ وَرَهْفٌ حَتَّى اسْتَيْقَظَتْ أُمُّ رَهْفٍ وَجَاءَتْ إِلَى الْحُجْرَةِ، وَقَالَتْ إِنَّهُ يَنْبَغِي عَلَى رَهْفٍ وَعَائِشَةَ أَنْ تَعُودَا لِلنُّومِ، فَهُمَا يُوقِظَانِ الْجَمِيعَ. إِلَّا أَنَّهُمَا لَمْ تَسْتَطِيعَا أَنْ تَمْنَعَا نَفْسَيْهِمَا مِنْ مُوَاصَلَةِ الضَّحِكِ.

رَهْفٌ وَحَسَنٌ كَانَا يَلْعَبَانِ الْعُمَيْضَةَ فِي الشَّارِعِ مَعَ أَبْنَاءِ وَبَنَاتِ عُمُومَتِهِمَا. وَبِالطَّبْعِ كَانَ هَذَا مُمَكِّنًا فَقَطَّ حَتَّى اللَّحْظَةِ الَّتِي تَأْتِي فِيهَا الطَّائِرَاتُ، حِينَهَا كَانَ جَمِيعُ الْأَطْفَالِ يُسَارِعُونَ بِالْدُخُولِ إِلَى الْبَيْتِ. عِنْدَمَا كَانَتِ الطَّائِرَاتُ تَطِيرُ فَوْقَ الْبَيْتِ، كَانَتِ التَّوَافِدُ تَرْتَجُّ، أَمَلٌ وَهِيَ كَانَتَا تَبْكِيَانِ وَأُمُّهُمَا كَانَتْ



Wenn die Flugzeuge über das Haus geflogen sind, haben die Fenster gescheppert. Amal und Haia haben geweint und Mama hat „Alles gut, alles gut!“ gesagt und sie auf den Arm genommen, Amal rechts und Haia links. Manche Straßen waren hinterher Trümmer und manche Menschen sind hinterher nicht mehr aufgestanden.

Hassan hat am liebsten Fußball gespielt mit seinen Cousins und mit seinen Freunden. Hassan war ein guter Fußballspieler. Aber manchmal hat er mit seinen Freunden auch Patronenhülsen gesammelt, wer die meisten findet. Die Patronenhülsen lagen ja auf den Straßen herum. Einmal hat Hassan auch eine scharfe Patrone gefunden, da war er stolz. Aber Papa hat sie ihm weggenommen. „Die ist gefährlich!“, hat Papa gesagt.

تَقُولُ: «كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ، عَلَى مَا يُرَامُ!» وَتَحْمِلُهُمَا عَلَى ذِرَاعَيْهَا، أَمَلٌ عَلَى الذَّرَاعِ الْيُمْنَى، وَهَيَّا عَلَى الذَّرَاعِ الْيُسْرَى، بَعْدَ ذَلِكَ كَانَتْ بَعْضُ الشَّوَارِعِ تَتَحَوَّلُ إِلَى حُطَامٍ وَرُكَامٍ، وَبَعْدَ ذَلِكَ كَانَ بَعْضُ النَّاسِ لَا يَنْهَضُونَ مِنْ رَقَدَتِهِمْ.

أَمَّا حَسَنٌ فَكَانَ يُفَضِّلُ لَعِبَ كُرَةِ الْقَدَمِ مَعَ أَبْنَاءِ عُمُومَتِهِ وَأَصْدِقَائِهِ، فَقَدْ كَانَ لَاعِبَ كُرَةِ قَدَمٍ مَاهِرًا، إِلَّا أَنَّهُ كَانَ أحيانًا يَتَنَافَسُ أَيْضًا مَعَ أَصْدِقَائِهِ فِي جَمْعِ الرِّصَاصَاتِ الْفَارِغَةِ، فَقَدْ كَانَتْ مُلَقَاةً فِي الشَّوَارِعِ. وَذَاتَ مَرَّةٍ عَتَرَ حَسَنٌ أَيْضًا عَلَى رِصَاصَةٍ حَيَّةٍ، وَكَانَ فَخُورًا بِذَلِكَ، وَلَكِنَّ أَبَاهُ أَخَذَ مِنْهُ الرِّصَاصَةَ وَقَالَ: «هَذِهِ الرِّصَاصَةُ خَطِيرَةٌ، فَقَدْ تَتَفَجَّرُ!» وَلَمْ تَكُنْ أُمُّهُ أَيْضًا تُحِبُّ أَنْ يَجْمَعَ حَسَنٌ

„Die kann explodieren!“ Mama wollte auch nicht, dass Hassan Patronenhülsen sammelt. Aber Hassan fand es toll.

Rahafs und Hassans Papa war Arzt. Er hat viele Menschen gesund gemacht. Rahaf und Hassan waren stolz auf ihren Papa.

Einmal ist Papa mit seinen beiden großen Kindern auf den Jahrmarkt gegangen. Es gab eine Schiffsschaukel und eine Riesenrutsche. An den Jahrmarkt erinnern Rahaf und Hassan sich noch gut. Dann sind aber leider die Flugzeuge gekommen, da hat Papa sie nach Hause gescheucht.

Immerzu sind die Flugzeuge mit den Bomben gekommen, immerzu! Und immerzu haben die Männer auch in den Straßen gekämpft, mit Panzern und mit Gewehren.

الرَّصَاصَاتِ الْفَارِغَةِ، وَلَكِنَّ حَسَنَ كَانَ يُحِبُّ ذَلِكَ جِدًّا.
كَانَ وَالِدُ رَهْفٍ وَحَسَنَ طَبِيبًا، دَاوَى أَنْاسًا كَثِيرِينَ. وَكَانَتْ رَهْفُ وَحَسَنُ فَخُورَيْنِ بِأَبِيهِمَا.
ذَاتَ مَرَّةٍ ذَهَبَ أَبُوهُمَا مَعَهُمَا إِلَى الْمَوْلِدِ، حَيْثُ تُوْجَدُ أَرْجُوْحَةٌ عَلَى هَيْئَةِ سَفِينَةٍ وَزُخْرِيفَةٌ كَبِيرَةٌ.
تَتَذَكَّرُ رَهْفُ وَحَسَنُ الْمَوْلِدَ جَيِّدًا، إِلَّا أَنَّ الطَّائِرَاتِ أَتَتْ، فَاسْرَعَ أَبُوهُمَا بِهِمَا إِلَى الْبَيْتِ.
ظَلَّتِ الطَّائِرَاتُ الْحَامِلَةُ لِلْقَنَابِلِ تَأْتِي، ثُمَّ تَأْتِي! وَظَلَّ الرَّجَالُ أَيْضًا يُحَارِبُونَ بِالذَّبَابَاتِ وَالْبَنَادِقِ فِي
الشَّوَارِعِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ كَانَ بَعْضُ الرَّجَالِ لَا يَنْهَضُونَ مِنْ رَقْدَتِهِمْ، لَقَدْ أَفْسَدَ ذَلِكَ كُلَّ شَيْءٍ جَمِيلٍ،



Erste Wörter und Sätze zum Deutsch- und Arabischlernen

الكَلِمَاتُ وَالْجُمْلُ الْأَسَاسِيَّةُ لِتَعَلُّمِ الْأَلْمَانِيَّةِ وَالْعَرَبِيَّةِ

Guten Tag

نهارك سعيد

naharok said

Ja

نعم

naam

Ich bin ... Jahre alt

عندي ... سنة

endi ... sana

Tschüs

سلام

salam

Nein

لا

la

Ich wohne in ...

أسكن في ...

askon fi ...

Danke

شكرا

schokran

Ich heiße ...

اسمي ...

esmi ...

Ich komme aus ...

أنا من ...

ana men ...

Bitte

عفوا

afuan

Wie heißt du?

ما اسمك؟

ma esmok?

Wie spät ist es?

كم الساعة؟

kam assa?

*Von dem Text zu diesem Buch
gibt es eine Whiteboard-Version
mit pädagogischem Begleitmaterial
bei Onilo (www.onilo.de).*

© 2016 by Klett Kinderbuch, Leipzig
Alle Rechte vorbehalten
Illustrationen: Jan Birck
Umschlaggestaltung: Florian von Wissel
unter Verwendung einer Illustration von Jan Birck
Layout, Satz & Herstellung: Tropen Studios, Leipzig
Druck & Bindung: Livonia Print, Riga
Printed in Latvia
ISBN 978-3-95470-134-6
www.klett-kinderbuch.de

Dies ist die wahre Geschichte von Rahaf, die ist jetzt zehn Jahre alt. Und von ihrem Bruder Hassan, der ist jetzt neun. Früher haben Rahaf und Hassan in einer anderen Stadt gewohnt. Die Stadt heißt Homs und liegt in einem anderen Land. Das Land heißt Syrien. Doch dann kamen die Flugzeuge ...

هَذِهِ هِيَ الْقِصَّةُ الْحَقِيقِيَّةُ لِرَهْفَ، ذَاتِ السَّنَوَاتِ الْعَشْرِ، وَلِحَاسَنِ ذِي السَّنَوَاتِ التَّسْعِ.
فِيمَا مَضَى كَانَتْ رَهْفٌ وَحَسَنٌ يَسْكُنَانِ فِي مَدِينَةٍ أُخْرَى، مَدِينَةٍ تُدْعَى حِمَصَ، وَتَقَعُ فِي بَلَدٍ
آخَرَ، بَلَدٍ يُدْعَى سُورِيَّةً. إِلَّا أَنَّ الطَّائِرَاتِ أَتَتْ ...

Eine bewegende Geschichte vom Flüchten und Ankommen

قِصَّةُ شَجِيَّةٍ عَنِ الْفِرَارِ وَالْوُصُولِ

Ab 6 und für alle

بَدْءًا مِنْ ٦ سَنَوَاتٍ وَلِجَمِيعِ الْأَعْمَارِ

Zweisprachig Deutsch & Arabisch

Im Anhang: erste Wörter und Sätze zum Deutsch-
und Arabischlernen!

تُنَاقِي اللَّغَةُ: الْأَمَانِي وَعَرَبِي
فِي الْمُلْحَقِ قَائِمَةٌ بِالْكَلِمَاتِ وَالْجُمَلِ الْأَسَاسِيَّةِ لِتَعَلُّمِ الْأَلْمَانِيَّةِ وَالْعَرَبِيَّةِ!

ISBN 978-3-95470-134-6



9 783954 701346

€ 9,95 [D]

€ 10,30 [A]